

DEUTZ-FAHR-Verkaufsstellen

Hamburg:	DEUTZ-FAHR-Vertriebs-GmbH 5000 Köln 1, Unter Sachsenhausen 14-26 Telefon: (0221) 23 59 91, Telex: 08 881 168
Hannover:	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 2000 Hamburg 1, Amsinckstraße 70 Telefon: (0411) 24 11 41, Telex: 02 11 260
Neumünster:	FAHR-Lager 2350 Neumünster (Holstein), Rendburger Straße 111-115 Telefon: (04321) 53 23, Telex: 02 96 06
Dortmund:	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 3011 Laatzen bei Hannover, Augsburger Straße 2 Postanschrift: 3011 Laatzen, Postfach 1240 Telefon: (0511) 86 40 16, Ersatzteillager: 86 40 17, Telex: 09 22 417
Köln:	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 4600 Dortmund, Juchosstraße 32 Telefon: (0231) 59 90 31-35, Telex: 08 22 216
Wesseling:	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 5000 Köln 1, Unter Sachsenhausen 14-26, Postfach 101 148 Telefon: (0221) 23 59 91, Telex: 08 881 168
Frankfurt:	FAHR-Lager 5047 Wesseling (Rz. Köln), Beizdorfer Straße 5 Telefon: (02236) 3 27 22, Ersatzteillager: 3 27 23, Telex: 08 88 615
Nürnberg:	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 6000 Frankfurt (Main) 1, Hanauer Landstraße 291 / 293 Telefon: (0611) 49 04 81, Telex: 04 11 230
Stuttgart:	FAHR-Lager 6000 Frankfurt (Main) 1, Hanauer Landstraße 294 Telefon: (0611) 41 30 11 / 12, Ersatzteillager: 41 10 08 Telex: 04 17 284
Gottmadingen:	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 8500 Nürnberg 2, Maybachstraße 38-42, Postfach 1 847 Telefon: (0911) 4 17 41 - 45, Telex: 05 22 137
München:	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 7000 Stuttgart 1, Ulmer Straße 172, Postfach 2711 Telefon: (0711) 29 98 21, Telex: 07 23 732
Unterföhring:	FAHR-Lager 7702 Gottmadingen, Postfach Telefon: (07731) 6 35 71, Telex: 7 93 823
Saarbrücken:	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 8000 München 2, Erzgebirgsstraße 17 Telefon: (0811) 52 01 41, Telex: 05 23 773
	FAHR-Lager 8043 Unterföhring b. München, Johannesklöcherer Straße 15 / 17 Telefon: (0811) 32 70 18, Telex: 05 22 006
	DEUTZ-FAHR-Verkaufsstelle 6600 Saarbrücken 3, Heinrich-Böcking-Straße 20 Telefon: (0681) 5 45 58, Telex: 04 428 954

FAHR

Maschinenfabrik FAHR AG 7702 Gottmadingen

Telefon (07731) 6 35 71, Telegramm fahrwerke gottmadingen Telex 793 837 und 793 823

FAHR

Kreiselheuer®
Faneuses-Epandouses-Aératrices-
Andaineuses 'Pirouette'®
Centipede® Haymakers
Cirkelhooiers
Spandi-arieggia-voltaforaggi
Henificadores rotativos

KH 4 S / KH 4 SD
KH 40 / KH 40 D

Betriebsanleitung
Notice de Fonctionnement
Instruction Book
Instruktieboek
Istruzioni di Servizio
Instrucciones de Servicio

KH 4 S

Maschinen-Nr. **14-49 394**

- ® = eingetragenes Warenzeichen
- ® = marque déposée
- ® = registered trademark

D Inhaltsverzeichnis

An unsere Kunden	4
Unfallschutz	5
Technische Daten	6
Zusammenbau Kreisellarme	8
Schutzeinrichtungen	10
Anhängung am Schlepper	11
Gelenkwelle	13
Umstellen von Transport- in Arbeitsstellung	14
Einsatz der Maschine	17
Umstellen von Arbeits- in Transportstellung	19
Schwadgetriebe	20
Schmierplan	22
Gelenkwellenpflege	24

F Table des matières

A l'utilisateur	4
Conseils pour éviter les accidents	5
Caractéristiques techniques	6
Montage des toupies de fanage	8
Dispositifs de protection	10
Fixation de la machine au tracteur	11
Arbre à cardans	13
Transformation de la machine de la position de transport à celle de travail	14
Emploi de la machine	17
Transformation de la position de travail à celle de transport	19
Carter de réduction	20
Plan de graissage	22
Entretien de l'arbre à cardans	24

GB Index

Advice to users	4
Prevention of accidents	5
Technical data	6
Filment of rotary star arms	8
Guards	10
Attaching the machine to the tractor	11
Universal-joint drive shaft	13
Changing from transport- to working position	14
Use of the machine	17
Changing from working- to transport position	19
Reduction gear	20
Greasing chart	22
Universal-joint drive shaft maintenance	24

NL Inhoud

Aan de gebruiker	4
Aanwijzingen om ongevallen te voorkomen	5
Technische gegevens	6
Montage van cirkelarmen	8
Beschermingen	10
Bevestiging aan de trekker	11
Koppellingsas	13
Het omzetten van transport- in werkstand	14
Het werken met de machine	17
Het omzetten van werk- in transportstand	19
Reduktie-aandrijving	21
Smeerplan	22
Onderhoud koppellingsas	24

Indice

Per l'utente	4
Norme di prevenzione infortuni	5
Dati tecnici	6
Montaggio dei bracci con denti a molla	8
Dispositivi di protezione	10
Attacco alla trattrice	11
Albero cardanico	13
Trasformazione della macchina da posizione di trasporto a quella di lavoro	14
Impiego della macchina	17
Trasformazione della posizione di lavoro a quella di trasporto	19
Gruppo riduttore	21
Schema di lubrificazione	22
Manutenzione dell'albero cardanico	24

Indice

Generalidades	4
Medidas preventivas que han de adoptarse en evitación de accidentes	5
Datos técnicos	6
Montaje de brazos de elementos rotativos	8
Dispositivos de protección	10
Fijación de la máquina al tractor	11
Arbol de cardán	13
Transformación de la máquina de la posición de transporte a la de trabajo	14
Empieo de la máquina	17
Transformación de la posición de trabajo a la de transporte	19
Engranaje de reducción	21
Esquema de engrase	22
Entretimiento del árbol de cardán	24

D Sehr geehrter Kunde

Damit Sie mit dem Gerät vertraut werden, bitten wir Sie, die Betriebsanleitung gründlich zu studieren.

Wenn Sie das Gerät übernehmen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden. Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt.

F A l'utilisateur

Avant de commencer le travail à la "Pirouette", il est recommandé de lire attentivement la Notice de Fonctionnement.

Au moment de prendre livraison de la "Pirouette", contrôler immédiatement si la machine a subi des détériorations au cours du transport. Vérifier également si toutes les pièces contenues dans la liste ont été livrées avec la machine. Informez immédiatement votre agent si quelque chose n'était pas correcte.

GB Advice to Users

Before putting the machine to work, we recommend that you read the Instruction Book in order to get thoroughly acquainted with the machine.

When taking possession of the new machine, please check immediately if any damage has occurred in transport. Check also if all listed parts have been supplied with the machine. If something is wrong please contact your local dealer.

NL Aan de gebruiker

Voor U met de Cirkelhooier gaat werken, is het aan te bevelen het Instructieboek grondig door te lezen, zodat U met de machine vertrouwd raakt.

Wanneer U de machine in ontvangst neemt, deze eerst op transportschade controleren. Verder dient U te controleren of de machine compleet is geleverd. Waarschuw onmiddellijk Uw leverancier wanneer iets niet klopt.

I Per l'utente

Per imparare e conoscere la macchina, si raccomanda di voler leggere attentamente le Istruzioni di Servizio.

Al momento della consegna e dell'arrivo della macchina, si controlli che durante il trasporto essa non abbia subito danni. Si raccomanda, inoltre, di controllare che la macchina sia munita di tutti gli accessori previsti nella fornitura. Informare il Vostro Agente di zona se qualche cosa non è giusta.

E Generalidades

Antes de empezar a trabajar con el Henificador rotativo, recomendamos leer cuidadosamente las Instrucciones de servicio.

Al tomar posesión del Henificador, aconsejamos controlar si durante el transporte la máquina no haya sufrido daños. Recomendamos además verificar si la máquina ha sido suministrada completa. En el caso de una reclamación rogamos contactar inmediatamente al agente competente.

Unfallschutz

Die Kreiselheuer entsprechen den Unfallverhütungsvorschriften.

Bei allen Arbeiten am Kreiselheuer muß die Schlepperzapfwelle unbedingt ausgeschaltet werden. Auskuppeln allein genügt nicht, da leicht Unfälle passieren können, wenn der Schlepperfahrer mit dem Fuß vom Kupplungs-pedal abrutscht.

Achtung Gefahr! Von rotierenden Kreiseln Abstand halten.

F Conseils pour éviter les accidents

Lors de la construction des KH il a été tenu compte des prescriptions préventives contre les accidents.

Pour effectuer n'importe quel travail sur la machine, il est absolument nécessaire d'immobiliser complètement l'arbre de prise de force du tracteur. Il ne suffit pas d'actionner le débrayage. Des accidents peuvent se produire si le pied du conducteur du tracteur glissait de la pédale de débrayage.

Attention! Danger! Gardez toujours la distance lorsque les toupies de fanage se trouvent en mouvement.

GB Prevention of Accidents

The Centipede Haymakers correspond to the regulations for prevention of accidents.

Before doing some job on a Centipede Haymaker the tractor p.t.o. must be completely stopped. It does not suffice to stop the tractor p.t.o. by actuating the clutch pedal, this as your foot could unintentionally slip off from the clutch pedal.

Warning! Danger! Never approach too close to rotating rotary stars.

NL Aanwijzingen om ongevallen te voorkomen

De Cirkelhooiers stemmen overeen met de voorschriften ter vermijding van ongevallen.

Werkzaamheden aan de machine verricht men uitsluitend wanneer de aftakas stilstaat. Alleen de koppeling te bedienen is niet genoeg, omdat de voet van de trekkerbestuurder van het koppelingspedaal kan afglijden zodat ongevallen kunnen ontstaan.

Let op! Gevaar! Van roterende cirkel-elementen afstand houden.

I Norme di prevenzione infortuni

Gli spandi-arieggia-volatoriaggi corrispondono alle norme di prevenzione infortuni.

Per effettuare dei lavori sulla macchina è assolutamente indicato di fermare prima l'albero di presa di forza della trattrice. Non è sufficiente disinnestare l'albero per mezzo di azionamento della frizione, perché, facendo così, il piede potesse scivolare dal pedale, portando infortunio.

Attenzione! Pericolo! Durante il lavoro non avvicinarsi troppo ai gruppi rotanti.

E Medidas preventivas que han de adoptarse en evitación de accidentes

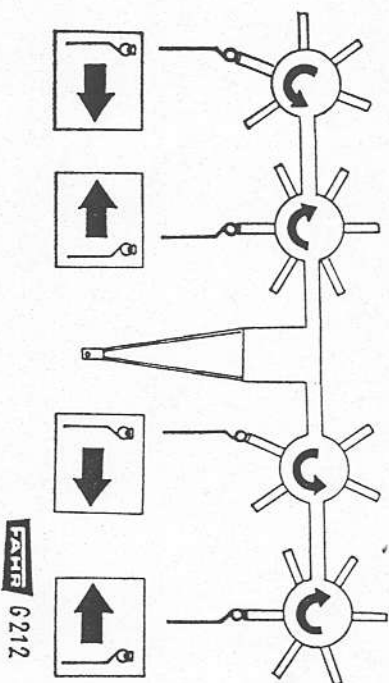
Los Henificadores rotativos cumplen con las prescripciones para prevenir accidentes.

Para efectuar cualquier trabajo en el henificador rotativo es absolutamente indispensable inmovilizar completamente el árbol de toma de fuerza. No es suficiente el solo desembragar. Fácilmente pueden ocurrir accidentes si el pie del conductor del tractor resbala del pedal de embrague.

Ojo! Peligro! No acercarse a la máquina estando los elementos rotativos en movimiento.

D Technische Daten		F Caractéristiques techniques						
Typ	Kreisellanzahl	Type	KH 4 S KH 4 SD KH 40 KH 40 D					
Kreisellanzahl		Nombre de toupies de fanaqe	4	4	4	4	4	
Arbeitsbreite		Largeur de travail	3,60 m	3,60 m	4,60 m	4,60 m		
Maschinenbreite in Arbeitsstellung		Largeur de la machine en position de travail	3,90 m	3,90 m	4,90 m	4,90 m		
Transportbreite		Largeur de transport	2,30 m	2,30 m	2,50 m	2,50 m		
Länge Transportstellung		Longueur en position de transport	3,00 m	2,15 m	3,30 m	2,60 m		
Länge Arbeitsstellung		Longueur en position de travail	2,20 m	1,45 m	2,30 m	1,55 m		
Höhe maximal		Hauteur maximum	0,85 m	1,20 m	0,85 m	1,20 m		
Erf. Schlepperleistung, ca. PS		Puissance nécessaire du tracteur, env. CV (DIN)	15	15	20	20		
Gewicht mit Gelenkwelle		Poids avec arbre à cardans	254 kg	264 kg	313 kg	323 kg		
Zapfwellendrehzahl max. U/min.		Vitesse max. de l'arbre de prise de force T/M	540					
Zapfwellen-Abmessung		Diamètre de l'arbre de prise de force	35 mm	Ø DIN 9611				
Bereifung		Pneus	3.50-6 AM					
Luftdruck in den Reifen		Gonflage des pneus	2 atü - atm.					
Auslieferungszustand			Liste des pièces détachées livrées avec la machine					
Folgende Teile sind nicht montiert:			Les pièces suivantes ne sont pas montées sur la machine:					
Kreiselarme mit montierten Zinken für Rechtslauf		Bras de toupies de fanaqe avec dents à ressort montées, pour rotation vers la droite	KH 4 S	KH 4 SD	KH 40	KH 40 D		
			8	8	12	12		
Kreiselarme mit montierten Zinken für Linkslauf		Bras de toupies de fanaqe avec dents à ressort montées, pour rotation vers la gauche	8	8	12	12		
Mittlerer Schutzbügel*)		Etrier de protection central*)	1	-	1	-		
Seitl. Schutzbügel*)		Etrier de protection latéral*)	2	2	2	2		
Zinkeneinstellehre		Calibre de réglage des dents	1	1	1	1		
Steckbolzen		Broche de fixation	1	-	1	-		
Im Plastikbeutel sind enthalten:		Dans un sac en plastique sont contenus:						
Sechskantschrauben M 12x35		Vis à tête 6-pans M 12x35	16	16	24	24		
Scheiben 14x24x3		Rondelles 14x24x3	32	32	48	48		
Sechskantmuttern M 12		Ecrous 6-pans M 12	32	32	48	48		
Sechskantschrauben M 10x25*)		Vis à tête 6-pans M 10x25*)	4	4	4	4		
Federling 10*)		Circclip 10*)	4	4	4	4		
Sechskantschrauben M 12x50*)		Vis à tête 6-pans M 12x50*)	2	-	2	-		
Sechskantmuttern M 12*)		Ecrous 6-pans M 12*)	2	-	2	-		
Rückstrahler		Cataphote	1	1	1	1		
Bedienungsanleitung und Ersatzteilliste		Notice de Fonctionnement et Liste de Pièces de Remplacement	1	1	1	1		
Abbildungen, Maße und Gewichte unverbindlich			Figures, dimensions et poids sans engagement de notre part					
*) = nur für Deutschland			*) = seulement pour l'Allemagne					

GB Technical Data		NL Technische gegevens		I Dati tecnici		E Datos técnicos	
Type	Number of rotary stars	Type	Aantal cirkel-elementen	Type	Numero dei gruppi rotanti	Type	Numero de elementos rotativos
Working width		Werkbreedte					Ancho de trabajo
Machine width in working position		Breedte van de machine in werkstand			Largezza della macchina in posizione di lavoro		Ancho de la máquina en posición de trabajo
Transporting width		Breedte in transportstand			Largezza in posizione di trasporto		Ancho en posición de transporte
Length in transporting position		Lengte in transportstand			Lunghezza in posizione di trasporto		Largo en posición de transporte
Length in working position		Lengte in werkstand			Lunghezza in posizione di lavoro		Largo en posición de trabajo
Maximum height		Max. hoogte			Altezza massima		Altura máxima
Power requirement, approx. h. p. (DIN)		Benoedigd trekkr., vanaf pk (DIN)			Potenza minima richiesta, ca. CV (DIN)		Potencia necesaria del tractor, aprox. CV (DIN)
Weight with universal-joint drive shaft		Gewicht met koppellingsas			Peso con albero cardanico		Peso con árbol de cardán
Max. p. t. o. speed, r.p.m.		Max. atakass toerental, omw./min.			Velocità mass. dell'albero di presa di forza, giri/min.		Velocidad máx. del árbol de toma de fuerza, rpm.
P. t. o. dia.		Atakass Ø			Diametro dell'albero cardanico		Dímetro del árbol de toma de fuerza
Tires		Banden			Pneumatici		Neumáticos
Initiating pressure		Bandenspanning			Gonfiaggio dei pneumatici		Presión de aire en los neumáticos
List of single parts as supplied with the machine		Lijst van losse delen zoals meegeleverd		Elenco dei pezzi sciolti forniti con la macchina		Lista de las piezas sueltas suministradas con la máquina	
The following items are not assembled:		De volgende delen zijn niet gemonteerd:		I pezzi seguenti non sono montati:		Las siguientes piezas no están montadas:	
Rotary star arms with fitted tines for rotation to the right		Cirkelarmen met gemonteerde veertanden, rechts		Bracci con denti a molla per rotazione verso la destra		Brazos de elementos rotativos con dedos elásticos, para rotación hacia la derecha	
Rotary star arms with fitted tines for rotation to the left		Cirkelarmen met gemonteerde veertanden, links		Bracci con denti a molla per rotazione verso la sinistra		Brazos de elementos rotativos con dedos elásticos, para rotación hacia la izquierda	
Protection bow, centre*)		Middelste beschermbeugel*)		Archetto di protezione centrale*)		Estrubo de protección central*)	
Lateral protection bow*)		Zijdelings beschermbeugel*)		Archetto di protezione laterale*)		Estrubo de protección lateral*)	
Tine adjusting gauge		Winkelhaak voor het instellen van veertanden		Calibro di messa a punto dei denti a molla		Calibre de regulación de los dedos	
Linch pin		Trekpen		Spinotto		Perno de fijación	
Contained in a plastic bag:		In plastic zak:		Contenuti in una busta di plastica:		Contenidos en una bolsa de material plástico:	
Hex. head screws M 12x35		6-kant schroeven M 12x35		Viti a testa esagonale M 12x35		Tornillos cab. hexagonal M 12x35	
Washers 14x24x3		Schijven 14x24x3		Rondelle 14x24x3		Arandelas 14x24x3	
Hex. nuts M 12		6-kant moeren M 12		Dadi esagonali M 12		Tuerzas hexagonales M 12	
Hex. head screws M 10x25*)		6-kant schroeven M 10x25*)		Viti a testa esagonale M 10x25*)		Tornillos cab. hexagonal M 10x25*)	
Circlip 10*)		Veerring 10*)		Anello elastico 10*)		Anillo elástico 10*)	
Hex. head screws M 12x50*)		6-kant schroeven M 12x50*)		Viti a testa esagonale M 12x50*)		Tornillos cab. hexagonal M 12x50*)	
Hex. nuts M 12*)		6-kant moeren M 12*)		Dadi esagonali M 12*)		Tuerzas hexagonales M 12*)	
Rear reflector		Riflettor		Catarifrangente		Reflector	
Instruction Book and Spare Parts List		Instructieboek en Onderdelenlijst		Istruzioni di Servizio e Elenco dei Pezzi di Ricambio		Instrucciones de Servicio y Lista de Piezas de Recambio	
Figures, dimensions and weights are subject to change without notice		Afbeeldingen, maten en gewichten zijn vrijblijvend		Illustrazioni, misure e pesi non sono impegnativi		Ilustraciones, medidas y pesos sin compromiso	
*) = only for Germany		*) = alleen voor Duitsland		*) = sólo per Germania		*) = sólo para Alemania	



D Achtung: Es gibt rechte und linke Kreiselarme, die laut Abbildungen montiert werden müssen.

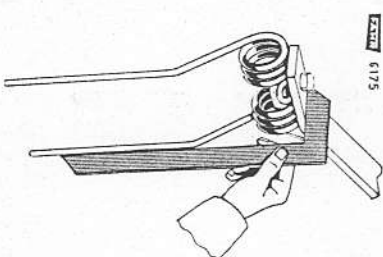
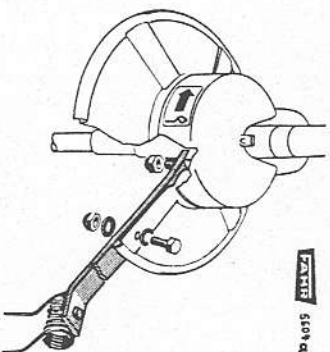
F Important: Les KH sont équipées de bras de loupes de fanage à rotation vers la droite et vers la gauche, qu'il faut monter selon les figures.

GB Important: The KH Centipede Haymakers are equipped with rotary star arms for rotation to the right and to the left, and should be fitted as shown in the figures.

NL Van belang: De Cirkelhooiers zijn uitgerust met cirkelarmen voor omdraaiingen naar rechts en naar links en moeten volgens afbeeldingen gemonteerd worden.

I Importante: Gli spandi-ariiegia-volatoraggi sono equipaggiati di bracci con denti a molla per rotazione verso la destra e la sinistra e devono essere montati a seconda delle figure.

E Importante: Los henificadores rotativos están equipados con brazos de elementos rotativos para rotación hacia la derecha y la izquierda que deben montarse según los grabados.



D Die mitgelieferte Einstelllehre dient zum Kontrollieren der Zinkenneigung. Diese beträgt beim KH 4 S/D = 12 Grad und beim KH 40/D = 4 Grad.
Nach den ersten fünf Betriebsstunden müssen sämtliche Schrauben und besonders die Federzinkenbefestigungen überprüft und notfalls nachgezogen werden.

F Le calibre de réglage des dents fourni avec la machine sert pour le contrôle de l'angle d'inclinaison des dents. Angles d'inclinaison: KH 4 S/D = 12°; KH 40/D = 4°.

Contrôler le serrage de tous les boulons, notamment des boulons de fixation des dents à ressort après les cinq premières heures de travail et les resserrer si besoin est.

GB A tine adjusting gauge is supplied as standard equipment with the machine. The inclination angle of tines is for KH 4 S/D = 12° and for KH 40/D = 4°.
After the first 5 working hours all screws especially those of the tines, must be checked and when necessary re-tightened.

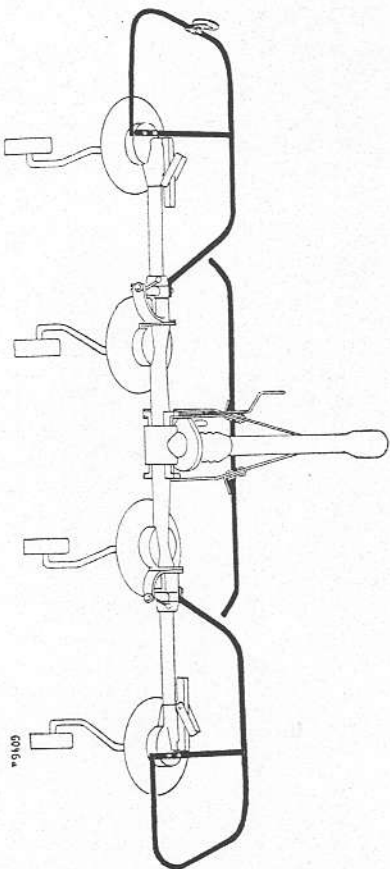
NL De meegeleverde winkelhaak dient voor het controleren van de inclinatie van de veertanden. Deze bedraagt bij KH 4 S/D 12° en bij KH 40/D 4°.
Na de eerste 5 bedrijfsuren alle bouten en veertandbevestigingen controleren en indien nodig natrekken.

I Il calibre di messa a punto dei denti a molla fornito con la macchina, è destinato per il controllo dell'inclinazione dei denti. Questa è per KH 4 S/D = 12° e per KH 40/D = 4°.
Controllare dopo le prime 5 ore lavorative tutte le viti, specialmente quelle dei denti a molla, e all'occorrenza fissarle nuovamente.

E El calibre de regulación de los dedos suministrado con la máquina sirve para controlar el ángulo de inclinación de los dedos. Angulos de inclinación de los dedos: KH 4 S/D = 12°, KH 40/D = 4°.
Controlar después de las primeras cinco horas de trabajo el apretamiento de todos los tornillos, sobre todo el de los tornillos de fijación de los dedos elásticos y reapretarlos, si fuese necesario.

nur für Deutschland
seulement pour l'Allemagne
only for Germany
alleen voor Duitsland
solo per Germania
sólo para Alemania

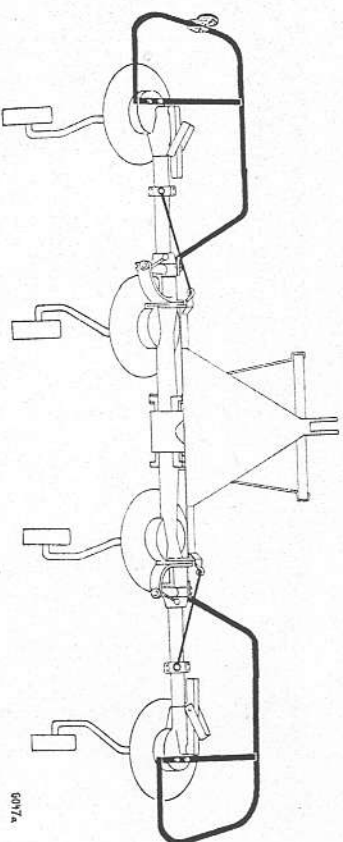
Schutzeinrichtungen



D Der mittlere Schutzbügel wird rechts mit den vorher von der linken Deichselseite entfernten Schrauben M 12 x 40 und links mit den im Plastikbeutel enthaltenen Schrauben M 12 x 50 befestigt. (Nur bei Anhängemaschinen).

An den Seitenmaschinen innen M 16 x 25 Schrauben lösen, Scheiben entfernen und Rohrbügel anschrauben. Außen die Plastikstopfen entfernen und die Schutzbügel mit den beigelegten M 10 x 25 Schrauben und Federringen befestigen.

Der Rückstrahler wird mit seinem Halter am linken Schutzbügel befestigt.



Anhängung am Schlepper

Anhängemaschine: Der Kreiselheuer wird an die festgestellte Ackerschne des Schleppers angehängt. Anhängbolzen sichern.
Dreipunktmachine: Für Schlepper mit großer Norm müssen Spannbuchsen zur Vergrößerung des Tragzapfendurchmessers von 22 auf 28 mm verwendet werden. Zur Befestigung des Oberlenkers sind am Dreipunktrahmen Löcher für grosse und kleine Norm vorgesehen.

Fixation de la machine au tracteur

Modèle tracté: Afin de supprimer des oscillations de la barre d'attelage pendant le travail, il faut l'immobiliser. Assurer la broche de fixation par goupille.
Machine portée: Pour les tracteurs grande norme utiliser des douilles de serrage pour augmenter le diamètre des goulous-soutiens de 22 à 28 mm. Pour la fixation du bras supérieur on a prévu des trous pour instruments catégories I et II au châssis "3-points".

Attaching the machine to the tractor

Trailed model: Attach the machine to the tractor tow bar and secure the linch pin. To avoid oscillations of the tractor tow bar during the operation, the tow bar must be immobilized.
Three-point model: For category II tractors tightening bushes with a diameter of 28 mm (1.1") must be used. For filament of the top link, holes for category I and II have been provided on the three-point frame.

Bevestiging aan de trekker

Uitvoering voor bevestiging aan de werktuigenbalk: De Cirkelhoeier wordt aan de werktuigenbalk van de trekker bevestigd en de trekpen geborgd. Om te voorkomen dat de werktuigenbalk tijdens het werk omhoog wijpt, moet deze worden vastgezet.

Uitvoering voor bevestiging aan het driepuntframe: Voor trekkers met grote norm moeten de spanbussen voor vergroting van de draagpindiameter van 22 op 28 mm gebruikt worden. Voor de bevestiging van de topstang zijn er op het driepuntframe gaten voor grote en kleine norm voorzien.

Attacco alla trattoria

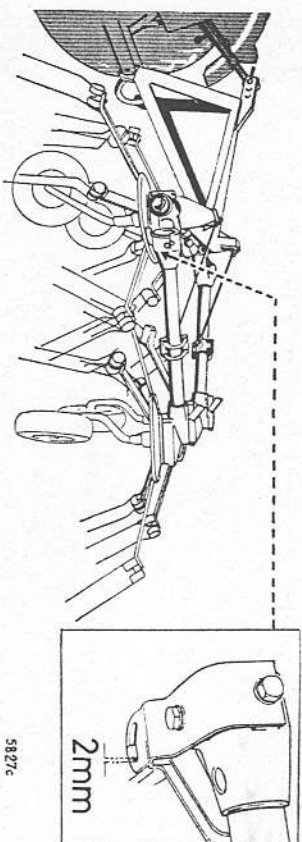
Per macchina tipo "barra di traino": Lo spandi-arieggia-volatoraggi viene fissato alla barra di traino. Lo spinotto di fissaggio deve essere assicurato. Per evitare oscillazioni della barra di traino, bloccarla.

Per macchina tipo "tre punti": Per le trattorie con norma superiore al normale, si devono utilizzare boccole per ingrandire il diametro dei perni portanti da mm. 22 a mm. 28. Per il fissaggio del braccio superiore, ci sono praticati dei fori per grande e piccola norma nel telaio "tre punti".

Fijación de la máquina al tractor

Tipo de tracción: Fijar la máquina en la barra de tiro del tractor. Es indispensable que el perno de fijación sea bloqueado mediante el resorte de seguridad encadenado. Para evitar las oscilaciones de la barra de tiro durante el trabajo es necesario inmovilizarla.

Tipo adosado: Para los tractores gran norma utilizar manguitos tensores para aumentar el diámetro de los pernos-soportes de 22 mm a 28 mm. Para la fijación del brazo superior se encuentran en la placa de fijación del cabellote tripuntal huecos para instrumentos de las categorías I y II.



D Die Tragselle für die Seitenmaschinen müssen immer so eingestellt sein, daß bei angehobener Maschine sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung der Zapfen im Schlitz der Kugelplane noch mindestens 2 mm Spiel hat. Da sich die Seile etwas längen können, soll ihre Einstellung öfters kontrolliert und gegebenenfalls durch Verschieben der Befestigungsschellen korrigiert werden.

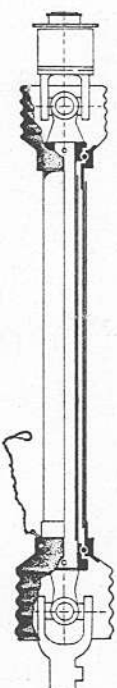
F Les câbles métalliques des éléments latéraux doivent être réglés de façon qu'ils permettent, la machine se trouvant en position relevée, tant en position de travail qu'en position de transport, aux goudjons dans la fente de la cuvette un jeu minimum de 2 mm. Du fait que les câbles peuvent s'allonger, contrôler de temps à autre, leur réglage et déplacer, si besoin est, les colliers de fixation.

GB The adjustment of the suspension cables for the lateral elements should be such as to ensure that — both in working and in transport position of the machine — the pin in the slot of the ball cup has a play of at least 2 mm (0.078"). As in most cases a certain stretching of the cables cannot be excluded, their adjustment should be frequently checked and when necessary corrected by displacing the fixing clamps.

NL De draagkabels van de zijmachines moeten altijd zo ingesteld zijn dat bij geheven machine — zowel in werk- als ook in transportstand — de pen in de spleet van de kogelpan nog minstens een speelruimte van 2 mm heeft. Toen er zich de kabels iets rekken, moet hun instelling dikwijls gecontroleerd en eventueel door verschuiven van de bevestigingsklampen gecorrigeerd worden.

I I cavi portanti degli elementi laterali devono essere registrati di modo che, con macchina alzata, in posizione di lavoro e di trasporto, il perno nella buca della pallotta abbia un giuoco di almeno mm. 2.

E Los cables metálicos de los elementos rotativos laterales deben siempre ser regulados de manera que permitan, encontrándose la máquina en posición levantada (tanto en la posición de trabajo como en la posición de transporte) a los pernos en los agujeros longitudinales de la cubeta un juego mínimo de 2 mm. Siendo que con el tiempo los cables se alargan, su regulación deberá ser controlada con cierta frecuencia y — si fuera necesario — corregida, desplazando las abrazaderas de fijación.



D Gelenkwelle: Vor dem ersten Einsatz Länge bei Kurvenfahrt bzw. bei gehobener und abgesenkter Maschine überprüfen. Mindestüberdeckung 150 mm. Falls notwendig, an beiden Wellenhälften Schiebeprofil und Schutzrohr in gleichem Maß kürzen. Trenngrat und Späne entfernen.

Als Schutz gegen Unfälle müssen die Gelenkwellen-Schutzrohre mit der Kette angehängt werden.

F Arbtre à cardans: Avant la première mise en travail, contrôler la longueur en position de virage ou en positions de relevage et de descente de la machine. Recouvrement minimum des tubes: 150 mm. Si besoin est, raccourcir uniformément les tubes intérieurs et les tubes de protection, et enlever les ébarbures et les copeaux.

Pour éviter les accidents, il est absolument nécessaire d'immobiliser les tubes de protection de l'arbre à cardans au moyen de la chaîne.

GB Universal-joint drive shaft: Before the first use of the machine check the length of the universal-joint drive shaft in cornered or raised and lowered positions of the machine. Minimum covering of tubes: 150 mm (6"). When necessary, shorten uniformly all tubes, and remove the ridges and the sawdust. For the prevention of accidents it is strictly prescribed to immobilize the protecting tubes by means of the provided chain.

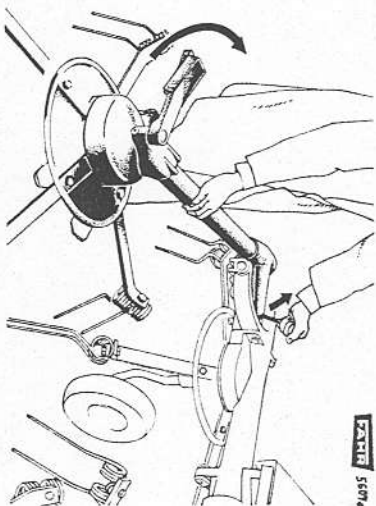
NL Koppellingsas: vóór de eerste tewerkstelling van de machine bij het rijden in bochten of in geveven en neergelaten stand lengte controleren. Veiligheidscoverdekking minstens 150 mm. Wanneer nodig, beide ashefften evenredig inkorten. Scherpe kanten en zaagsels verwijderen.

Ter vermindering van ongevallen dient men de beschermbuizen van de koppellingsas altijd met de ketting vast te zetten.

I Albero cardanico: Prima del primo impiego, controllare in posizione viragliata o alzata ed abbassata, la sua lunghezza. Ricoprimento minimo richiesto: mm. 150. Quando sia necessario, accorciare uniformemente tutti i tubi e togliere le bavette e le segature.

Per evitare infortuni, immobilizzare sempre i tubi protettivi dell'albero cardanico per mezzo della catenella.

E Arbol de cardán: Antes del primer empleo, controlar en posición de viraje o levantada y bajada, su longitud. Recubrimiento mínimo necesario: 150 mm. Cuando sea preciso, acortar uniformemente todos los tubos, desbarbar y quitar el serrín. Para evitar accidentes, es absolutamente necesario bloquear los tubos de protección del árbol de cardán contra rotaciones, enganizando la cadena de seguridad.



D Umstellen von Transport- in Arbeitsstellung

Sperrbolzen ausrasten, Seitenmaschinen nach außen schwenken, Sperrbolzen in die Bohrung für die Arbeitsstellung einschieben. Damit die Klauenkupplung ineinander greifen kann, muß der Kreisarm des einen Kreiseis in der Mitte zwischen den beiden Armen des gegenüberliegenden Kreiseis stehen.

F Transformation de la machine de la position de transport à celle de travail

Déclencher les broches de blocage et orienter les éléments latéraux vers l'extérieur et introduire les broches de blocage dans les trous prévus pour la position de travail. Afin de pouvoir enclencher sans difficulté l'accouplement à griffes, mettre le bras d'une toupe de fanage exactement au centre entre les deux bras de la toupe de fanage opposée.

GB Changing from transport- to working position

Disengage the locking pins and push the lateral elements to the outside until locking pins can be pushed into holes for the working position. To obtain a good coupling effect of the dog clutch, a rotary star arm of a rotary star should be exactly positioned in the middle between the two rotary star arms of the opposite rotary star.

NL Het omzetten van transport- in werkstand

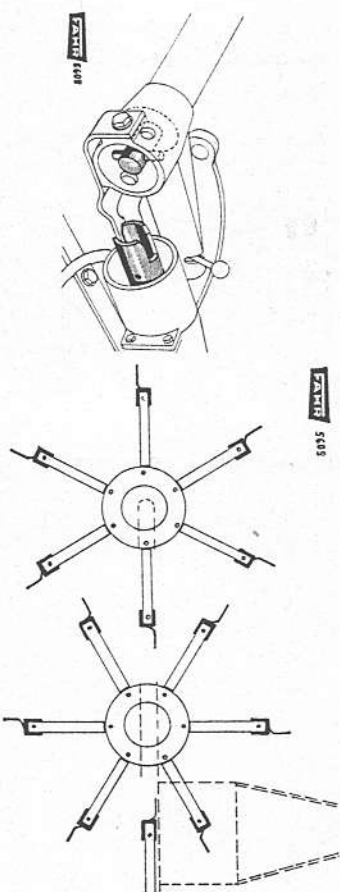
De grendels uittrekken, de zijelementen van de machine naar buiten zwenken, en de grendels in het gat voor werkstand inschuiven. Om de Klauwenkoppeling goed in elkaar te laten vallen, moet de cirkelarm van een cirkeldeelment precies in het midden tussen twee armen van het tegenover liggende cirkeldeelment staan.

I Trasformazione della macchina da posizione di trasporto a quella di lavoro

I perni di bloccaggio vengono disinnestati e gli elementi laterali orientati lateralmente finché i perni di bloccaggio possono essere spinti nel foro provvisto per la posizione di lavoro. Affinché l'accoppiamento possa chiudersi correttamente, un braccio di un gruppo rotante deve trovarsi esattamente nel centro fra i due bracci del gruppo rotante opposto.

E Transformación de la máquina de la posición de transporte a la de trabajo

Desenclerolar los pernos de bloqueo, girar los elementos laterales hacia el exterior, e introducir los pernos de bloqueo en el orificio para la posición de trabajo. Para facilitar el encaje del embrague de garras, un brazo de uno de los elementos rotativos debe encontrarse en el centro entre dos brazos del elemento rotativo opuesto.



D Arretierung der äußeren Laufradachsen: Seitenmaschine anheben, Räder nach vorn schwenken, Arretierungsbügel umlegen.

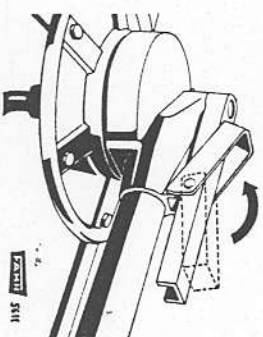
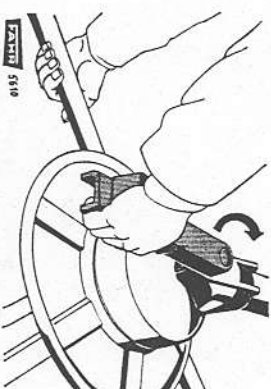
F Blocage des essieux de roues extérieures: Relever l'élément latéral, orienter la roue vers l'avant et renverser l'étrier d'arrêt.

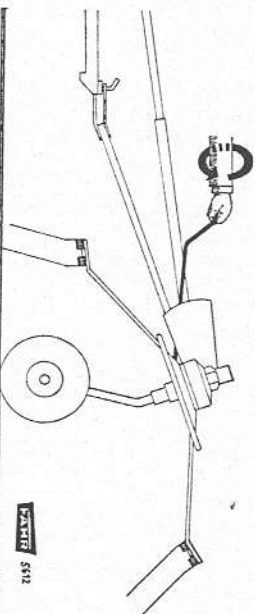
GB Locking the axles of the outer wheels: Lift the lateral element, swing the wheel to the front, and reverse the locking piece.

NL Blokkering van assen van de buitenste loopwielen: Zijmachine iets van de grond tillen, wiel naar voren zwenken, en vergrendelingsbeugel omklappen.

I Bloccaggio degli assi dei ruotini esterni: alzare il gruppo rotante laterale, girare il ruotino verso avanti ed invertire la staffa di arresto.

E Bloqueo de los ejes de las ruedas exteriores: Levantar el elemento lateral, orientar la rueda hacia adelante, y volcar el estribo de bloqueo.





D Kreisel mit der Verstellkurbel so weit nach vorn neigen bis der Federzinken den Boden leicht berührt. Einstellung während der Arbeit öfters überprüfen. **Das Verstellen darf grundsätzlich nur bei ausgeschalteter Zapfwelle vorgenommen werden.** Dreipunktmaschine: Das Umstellen erfolgt bei angehobener Maschine. Die Stellhebel der äußeren Laufäder bleiben immer arretiert. Die Verstellung der Kreiselneigung geschieht mit Hilfe des Oberlenkers.

F Incliner les toupies de fanage vers l'avant à l'aide de la manivelle jusqu'à ce que les dents à ressort touchent légèrement le sol. Contrôler fréquemment ce réglage au cours du travail. **Dans ce cas, il est absolument nécessaire de déclencher l'arbre de prise de force.** S'agissant du modèle porté, la transformation s'effectue avec machine relevée. Les leviers de réglage des roues extérieures restent toujours arrêtés. Le réglage de l'angle d'inclinaison des éléments latéraux se fait à l'aide du troisième point.

GB Incline the rotary stars to the front by means of the crank so that the ends of the spring lines lightly touch the ground. When working with the machine, check repeatedly if this adjustment is correct. **Before making any adjustment, the p. t. o. shaft must be completely stopped.** For the three-point model the transformation must be made in raised position of the machine. The adjusting levers of the outer wheels remain always locked. The adjustment of the inclination angle of the rotary stars is made by means of the top link.

NL De cirkelelementen met behulp van de spindel zo ver naar voren instellen tot de veertanden bij het draaien van de cirkelelementen licht de grond raken. Bij het werken dikwijls controleren of deze instelling juist is. **Het instellen mag alleen bij uitgeschakelde aftakas geschieden.** Bij de machine voor bevestiging aan het driepuntframe gebeurt het omzetten bij geheven machine. De hefbomen van de buitenste loopwielen blijven altijd gegrendeld. Het instellen van de inclinatiehoek van de cirkelelementen gebeurt met behulp van de topstang.

I I gruppi rotanti vengono inclinati verso avanti finché le estremità dei denti lochinio leggermente il suolo. Durante il lavoro si vedrà spesso se la posizione è esatta. **Questa regolazione deve essere fatta esclusivamente con albero di presa di forza fermata.** Per la macchina tipo "tre punti", la trasformazione deve essere fatta con macchina alzata. La leva di regolazione delle ruote esterne rimangono sempre arrestate. La regolazione della inclinazione dei gruppi rotanti avviene per mezzo del braccio superiore.

E Inclinar los elementos rotativos mediante la manivela hacia adelante hasta que los dedos elásticos toquen ligeramente el suelo. Controlar frecuentemente esta regulación con la máquina en marcha. **En este caso es absolutamente necesario inmovilizar primero el árbol de toma de fuerza.** La transformación de la máquina para suspensión tripuntal debe hacerse siempre con la máquina levantada. Las palancas de regulación de las ruedas exteriores quedan siempre bloqueadas. La regulación de la inclinación de los elementos rotativos se hace mediante el brazo superior.

Einsatz der Maschine

Fahrgeschwindigkeit so wählen, daß alles Erntegut sauber aufgenommen wird. Das Streubild kann durch ändern der Zapfwellen-Drehzahl beeinflusst werden. Rutschkupplung nicht länger als 10 Sekunden ansprechen lassen. Bei Überbelastung einen Gang zurückschalten.

Dreipunktmachine vor enger Kurvenfahrt ausheben. Bei starker Abwinkelung der Gelenkwelle Zapfwelle vorher ausschalten.

Emploi de la machine

La vitesse d'avancement doit être telle qu'elle permette aux dents à ressort de ramasser la récolte complète du sol. La distribution du fourrage peut être modifiée par réglage du régime de l'arbre de prise de force. L'embrayage de sécurité ne doit être actionné plus de 10 secondes. En cas de surcharge, utiliser une plus petite vitesse. Avant d'effectuer des virages serrés avec le modèle porté il faut relever la machine. En cas d'un angle excessif de l'arbre à cardans, débrayer auparavant l'arbre de prise de force.

Use of the machine

The working speed should be such as to ensure a perfectly handled crop. The spreading effect can be regulated by varying the p. t. o. speed. The safety clutch should not be allowed to slip for more than 10 seconds. If the safety clutch consistently slips, a slower forward speed must be used. Before making short-radius bends, three-point machines must be lifted. When lifting too high, universal joints could be excessively stressed; it is therefore necessary to disengage the tractor p. t. o..

Het werken met de machine

De rijnsnelheid moet zo gekozen worden, dat het gewas volledig wordt meegenomen. Door variatie van het aftakastioerental kan men het strooibeeld veranderen. Wanneer de slippokpeling van de koppelingas langer dan 10 seconden slijpt dient U in een lagere versnelling te gaan rijden. De driepuntmachine vóór het rijden in nauwe bochten heffen. Bij het heffen in hoogste stand kunnen de kruiskoppelingen overbelast worden, daarom vooral de aftakas uitschakelen.

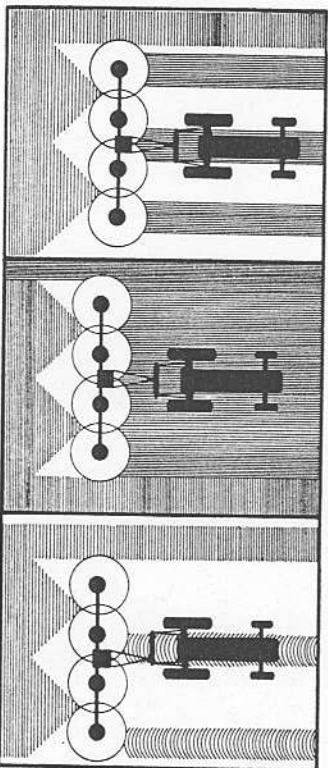
Impiego della macchina

La velocità di marcia deve essere tale per assicurare l'atterramento completo del foraggio. La distribuzione del foraggio può essere regolata mediante variazione della velocità dell'albero di presa di forza. Non permettere mai alla frizione di sicurezza di scattare più di 10 secondi. Se la frizione di sicurezza scatta ripetutamente, innestare una marcia più lenta. Prima di viraggi stretti con macchina "tre punti", alzarla. Alzando la macchina eccessivamente, l'angolo d'inclinazione dei giunti cardanici può essere eccessivo, perciò disinnestare prima l'albero di presa di forza.

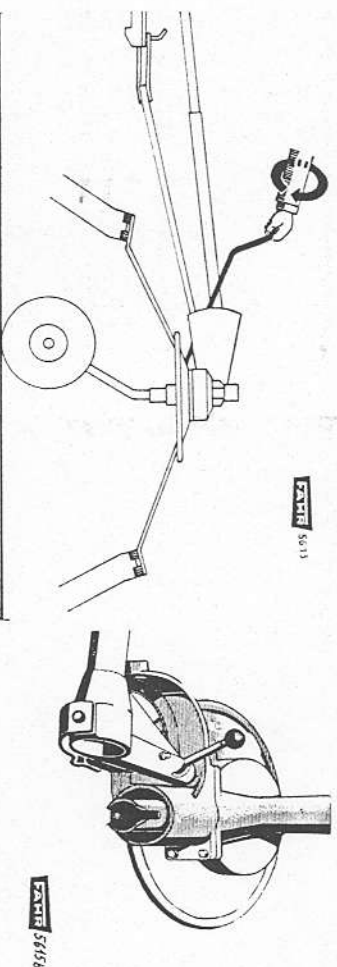
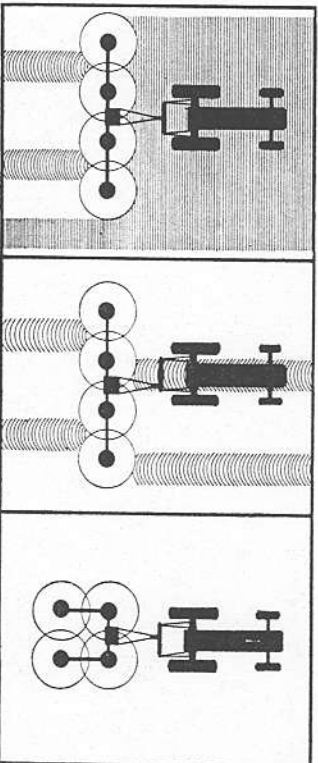
Empleo de la máquina

La velocidad de marcha debe ser tal que permita a los dedos de recoger del suelo la cosecha completa. El número de revoluciones del árbol de toma de fuerza debe adaptarse a las condiciones de la cosecha. El embrague de seguridad no debe ser accionado más de 10 segundos. En el caso de sobrecargas, embragar una marcha más pequeña. Antes de hacer virajes, la máquina armada debe ser levantada, y antes de levantarla excesivamente, inmovilizar el árbol de toma de fuerza.

Zetten	Wenden	Schwadenstreuen
Epandage "en vert"	Fanage	Epandage d'andains
Scattering	Tedding	Spreading windrows
Spredien	Schudden	Wiersen spreiden
Arieggiamento	Rivoltamento	Spandimento di andane
Esparcir	Revolver	Deshacer hileras



Schwadenziehen (mit Schwadgetriebe)	Schwadenwenden	Transportstellung
Andainage (avec carter de réduction)	Retournement d'andains	Position de transport
Making windrows (with reduction gear)	Turning windrows	Transport position
Maken van wiersen (met reduktie-aandrijving)	Keren van wiersen	Transportstand
Ranghinatura (con gruppo riduttore)	Rivoltamento di andane	Posizione di trasporto
Hacer hileras (con engranaje de reducción)	Revolver hileras	Posición de transporte



Umstellen von Arbeits- in Transportstellung

Schlepperzapfwelle ausschalten. Anhängemaschine in waagrechte Lage bringen. Laufräder durch Umlegen der Arretierbügel entriegeln. Sperrbolzen austasten. Seitenmaschinen nach hinten schwenken, Sperrbolzen in die Bohrungen für Transportstellung einschieben.

Transformation de la position de travail à celle de transport

Déclencher l'arbre de prise de force du tracteur. S'agissant de la machine tractée, remettre les toupies de fanage en position horizontale. Débloquer les roues par renversement des étriers d'arrêt. Retirer les broches de blocage et orienter les éléments latéraux vers l'arrière, et enclencher les broches dans les trous prévus pour la position de transport.

Changing from working- to transport position

Disengage the tractor p. t. o. shaft. For the trailed model, adjust the rotary stars horizontally by means of the crank. Unlock the wheels by reversing the locking parts. Withdraw the locking pins, shift the lateral elements to the rear, and push the locking pins into the holes provided for the transport position.

Het omzetten van werk- in transportstand

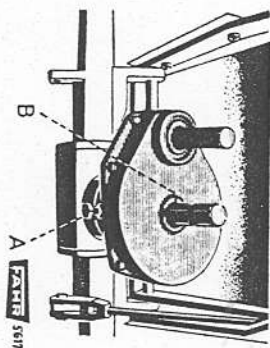
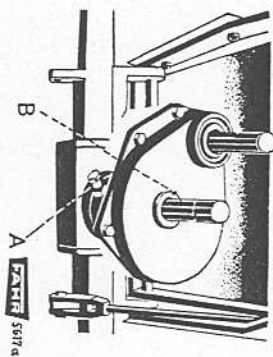
De trekkerafiakas wordt uitgeschakeld. Bij het getrokken model met de spindel de cirkel-elementen horizontaal draaien. De wielen worden door omklappen van de vergrendelbeugels op zwenken gezet. Nu aan de grendels trekken en zijelementen naar achteren zwenken, en grendels in het gat voor transportstand inschuiven.

Trasformazione dalla posizione di lavoro a quella di trasporto

Disinnestare l'albero di presa di forza della trattrice. Per la macchina tipo "barra di traino", i gruppi rotanti devono essere portati in posizione orizzontale. Sbloccare i ruotini mediante ripiegamento delle apposite staffe. Ritirare i perni di bloccaggio, orientare gli elementi laterali all'indietro ed introdurre i perni di bloccaggio nei fori provvisti per la posizione di trasporto.

Transformación de la posición de trabajo a la de transporte

Inmovilizar el árbol de toma de fuerza del tractor. Tratándose de la máquina para fijación en la barra de tiro, poner los elementos rotativos en su posición horizontal. Desencerrojar las ruedas mediante los estrizos de bloqueo. Retirar los pernos de bloqueo, girar los elementos rotativos laterales hacia atrás, e introducir los pernos en los orificios previstos para la posición de transporte.



D Schwadgetriebe (Sonderzubehör)

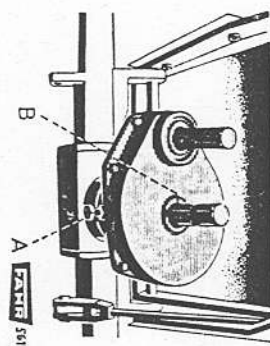
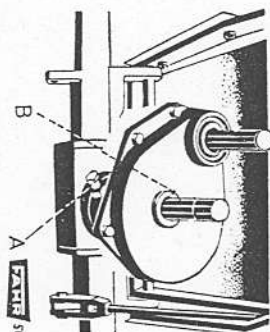
Anbau: Verstellkurbel bis zum Anschlag nach links drehen. Getriebehauls und Keilprofil reinigen. Kunststoffkappe aus Schwadgetriebe entfernen. Schwadgetriebe auf Getriebehauls aufschieben (evtl. mit leichten Schlägen auf die Kettenradnabe "B" nachheilen) und mit Seegerring sichern. Beim KH 4 S liegt die Oberkante waagrecht, beim KH 40 liegen die beiden Antriebswellen auf gleicher Höhe. Stellschraube "A" wird in diesen Stellungen in die Ansenkung am Getriebehauls eingeschraubt und mit Kontermutter gesichert. Zum Schwadenziehen wird die Gelenkswelle auf den seitlichen Antriebsstummel aufgesteckt. Fahrgeschwindigkeit und Kreiseldrehzahl so wählen, daß einwandfreie Schwaden gebildet werden.

F Carter de réduction (Équipement spécial)

Montage: Tourner la manivelle vers la gauche jusqu'à la butée. Nettoyer le collet du carter et le profil cannelé. Enlever le chapeau en plastique du carter. Mettre le carter de réduction sur le moyeu "B" et assurer par circlip. Pour KH 4 S, l'arête supérieure se trouve en horizontale; pour KH 40, les deux arbres de commande se trouvent situés à même hauteur. Dans ces positions, placer la vis de réglage "A" sur le chanfrein prévu sur le collet, et assurer par contre-écrou. Pour la formation d'andains, mettre l'arbre à cardans sur le bout d'arbre situé latéralement. La vitesse d'avancement et celle des toupies de fanage, doivent être réglées de façon pour obtenir des andains impeccables.

GB Reduction gear (Extra equipment)

Filment: Turn the adjusting crank to the left until stop is reached. Clean the neck of the gearbox and the splined section. Take off the plastic cap from the reduction gear. Fit the reduction gear to the gearbox of the machine (when necessary, give some light blows to hub "B"), and secure with circlip. In case of KH 4 S, the top edge should be horizontal; for KH 40, the two drive shafts should be at equal height. Fit set screw "A" in the countersunk place on the neck of the gearbox, and secure with counter nut. For making windrows, fix the universal joint drive shaft on the lateral drive shaft stub. The working speed and the rpm speed of the rotary stars should be such as to ensure perfectly formed windrows.



Reduktie-aandrijving (Extra-uitrusting)

Montage: De spindel naar links tot aanslag draaien. De hals van het drijfwerk en het spleetprofiel reinigen. Van de reductie-aandrijving de plastic kap afnemen. Dan de reductie-aandrijving op het drijfwerk opschuiven (eventueel kan men door lichte slagen op de tandwielnaaf "B" behuipzaam zijn) en met Seegerring verzekeren. Bij KH 4 S is de bovenkant horizontaal; bij KH 40 zijn beide aandrijfassen op gelijke hoogte. De stelschroef "A" in drijfwerkhals inschroeven en met kontermoer kontoren. Voor het maken van wiersen de koppelingen op de zijdelingse aandrijfingssas opschuiven. De rijsnelheid en het toerental van de cirkeltemen moeten zodanig ingesteld zijn dat de machine onberispelijke wiersen vormt.

Gruppo riduttore (Accessorio speciale)

Montaggio: Girare la manovella verso sinistra fino all'arresto. Pulire il collo della scatola ed il profilo scannato. Togliere la cappa di plastica dalla scatola di ingranaggi. Spingere il gruppo riduttore sulla scatola (per facilitare questo montaggio, dare alcuni colpi leggeri sul mozzo "B" del pignone a catena) ed assicurare a mezzo anello di sicurezza. Per KH 4 S, lo spigolo superiore deve essere orizzontale; per KH 40, i due alberi di comando sono situati ad altezza uguale. In questa posizione avvitare la vite regolatrice "A" nell'assestamento del collo della scatola ed assicurare con controalbero. Per la ranghinatura, mettere l'albero cardanico sullo albero di comando laterale. La velocità di marcia e la velocità di rotazione dei gruppi rotanti che si utilizzano devono assicurare una ranghinatura perfetta.

Engranaje de reducción (Equipo especial)

Montaje: Girar la manivela hacia la izquierda hasta el tope. Limpiar el cuello del engranaje y el perfil ranurado. Quitar del engranaje la tapa plástica. Montar el engranaje de reducción en la caja de engranajes de la máquina (si fuera necesario, esta operación puede ser facilitada dando golpes ligeros al cubo del piñón de cadena "B") y asegurar por anillo de seguridad. Para KH 4 S, el borde superior se encuentra en posición horizontal; en el caso de KH 40, los dos árboles de accionamiento están situados a misma altura. Atornillar en estas operaciones el tornillo de ajuste "A" en el cuello del engranaje y asegurarlo con contruerca. Para la formación de hileras poner el árbol de cardán sobre el árbol de mando lateral. La velocidad de marcha y el número de revoluciones de los elementos rotativos que se empleen deben asegurar la formación de hileras perfectas.

Schmierplan

Plan de graissage

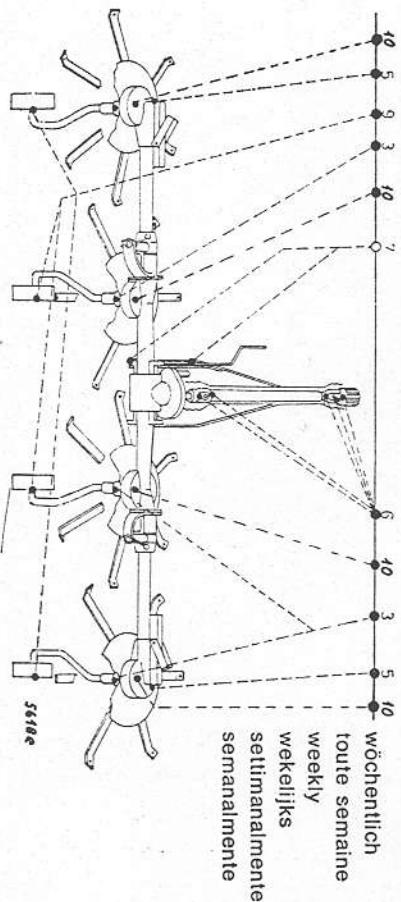
Greasing chart

Smeerplan

Schema di lubrificazione

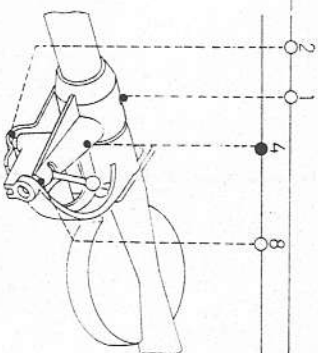
Esquema de engrase

Nr. Schmierstelle	Anzahl	Öl	Fett	täglich	wöchentlich
No. Points de graissage	Quantité	Huile	Graisse	journallement	toute semaine
Nr. Greasing point	Quantity	Oil	Grease	daily	weekly
Nr. Smeerpunt	Aantal	Olie	Vet	dagelijks	wekelijks
No. Particolari da lubrificare	Quantità	Olio	Grasso	quotidianamente	settimanalmente
No. Puntos de engrase	Cantidad	Acete	Grasa	diariamente	semanalmente
1 Klauenkupplung	2	○		×	
2 Kugelplanen	2	○		×	
3 Kreiselnaben	4		●		×
4 Kugelenke	2		●		×
5 Außenkreiselachsen	2		●		×
6 Gelenkwelle					
Typ W 100-K 33-UC 2	5		●		×
Typ E B OS-7	4		●		×
7 Versellspindel	2	○			×
8 Sperbolzen	2	○			×
9 Radnaben	4		●		×
10 Kreiselantrieb	4		●		×



täglich
journallement
daily
dagelijks
quotidianamente
diariamente

wöchentlich
toute semaine
weekly
wekelijks
settimanalmente
semanalmente



Füllmengen:
Hauptgetriebe
Schwadgetriebe
Gelenkwellenrutschkupplung
bei Typ EB OS-7

= 0,25 Ltr.
= 0,12 Ltr.
= 0,15 Ltr.

halbfliissiges Fett
wie z. B.
SHELL Retinax G

Quantités de remplissage:
Carter principal
Carter de réduction
Embrayage de sécurité
pour type EB OS-7

= 0,25 litre
= 0,12 litre
= 0,15 litre

grasses semi-liquides
comme p. ex.
SHELL Retinax G

Required quantities:
Main drive
Reduction gear
Slip clutch
for type EB OS-7

= 0,25 litre (0,44 pint)
= 0,12 litre (0,21 pint)
= 0,15 litre (0,26 pint)

semi-fluid
grease e. g.
SHELL Retinax G

Inhoud:
Driftwerk
Reduktie-aandrijving
Slippokoppeling
bij type EB OS-7

= 0,25 ltr.
= 0,12 ltr.
= 0,15 ltr.

half vloeibaar vet
b. v.
SHELL Retinax G

Quantità di riempimento:
Trasmissione principale
Gruppo riduttore
Frizione di sicurezza
per tipo EB OS-7

= 0,25 lt.
= 0,12 lt.
= 0,15 lt.

grasso semiliquido
p. es.
SHELL Retinax G

Cantidades de relleno:
Engranaje principal
Embrague de reducción
para tipo EB OS-7

= 0,25 litro
= 0,12 litro
= 0,15 litro

grasas semilíquidas
como p. ej.
SHELL Retinax G

D Gelenkwellenpflege

Regelmäßige Wartung der Gelenkwelle bringt lange Lebensdauer. Vor jedem Einsatz Gelenkwelle auf Funktion überprüfen. Beim Abstellen der Maschine Gelenkwelle in hochgeklappte Gelenkwelienstütze einlegen. Nach der Arbeitssaison Gelenkwelle in allen Teilen gründlich reinigen und abschmieren.

F Entretien de l'arbre à cardans

L'entretien régulier assure à l'arbre à cardans une longue durée. Avant de tout emploi de l'arbre à cardans, contrôler son fonctionnement. Après usage de la machine, mettre l'arbre à cardans sur son support. Après la campagne, démonter l'arbre à cardans et nettoyer et graisser toutes les pièces dont il se compose.

GB Universal-joint drive shaft maintenance

Regular maintenance of the universal-joint drive shaft ensures long life to the machine. Before the use of a universal-joint drive shaft check if all tubes can easily slide. After the machine is detached from the tractor, put the universal-joint drive shaft on its support on the drawbar. After the close of the season, all parts of the universal-joint drive shaft should be thoroughly cleaned and greased.

NL Onderhoud koppelingsas

Regelmatig onderhoud kan de levensduur vele malen verlengen. Vóór ieder gebruik de koppelingsas controleren of deze licht verschuifbaar is. Bij afgekopelde machine de koppelingsas op de omhoog geklapte beugel leggen. Na het seizoen koppelingsas geheel demonteren, alle delen reinigen en doorsmeren.

I Manutenzione dell'albero cardanico

Una manutenzione regolare dell'albero cardanico ne assicura una lunga durata. Prima che l'albero cardanico venga impiegato in lavoro, se ne controlli il suo esatto funzionamento. Dopo impiego della macchina, rialzare il supporto e mettere su questi l'albero cardanico. A campagna ultimata, pulire perfettamente l'albero cardanico in tutte le sue parti e provvedere al suo ingrassaggio.

E Entretienimiento del árbol de cardán

El entretenimiento regular del árbol de cardán garantiza larga duración a este accesorio. Antes de cada puesta en trabajo de la máquina cerciorarse del buen funcionamiento del árbol de cardán. Después de haber terminado el trabajo, levantar el soporte situado sobre la barra de tracción y poner el árbol de cardán en este soporte. Una vez terminada la campaña, limpiar cuidadosamente todas las piezas del árbol de cardán y engrasarlas.

